

上海 翻译

- ◎ 从“异语写作”到“无本回译”
- ◎ 转向冲动与问题意识
- ◎ 法治关键词汇及若干重要提法的译研
- ◎ 翻译学博士生理论研究能力和理论创新意识培养
- ◎ 国内外译员角色研究的进展与思考（一九七八—二零一四）

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

2015

第3期 季刊

目 录(总第 124 期)

翻译研究战略论坛(三)

- 从“异语写作”到“无本回译”——关于创作与翻译的理论思考 王宏印 1
- 转向冲动与问题意识——也谈当前国内的翻译研究 韩子满 10
- 翻译行为研究评述与展望 钱春花 徐 剑 李冠杰 17

应用探讨

- 网络流行语认知价值及翻译 谢之君 杨月华 23
- 法治关键词汇及若干重要提法的译研 屈文生 28
- 汉英认知模式的异同与翻译的转换 王子颖 34
- 从语态选择的编译改动看意识形态的翻译转换 徐 英 37
- 多维整合原则关照下的时政党政话语翻译 周 丽 42
- 译者主体性在“对话”与“视域融合”中的彰显 余 斌 45

教学园地

- 翻译学博士生理论研究能力和创新意识的培养——来自英国赫瑞瓦特大学的借鉴
..... 穆 雷 董冀卿 邹 兵 50
- 基于培养职业意识的翻译教学思路 李 艳 57
- 翻译教学与地方经济建设互动双赢模式探究——以四川省泸州市为例
..... 贺义辉 李春慧 吕 毅 62

口译研究

- 国内外译员角色研究的进展与思考(1976—2014)——一项基于相关文献的计量分析
..... 邢 星 67
- MTI 口译课程设置反思——以教学实践为例 朱 珊 刘艳芹 74

翻译技术

- 本地化技术研究纵览 王华树 刘 明 78

典籍译研

- 刘殿爵典籍英译述评 王亚光 85

专题一谈

- 不可译性与意识形态对翻译的操纵 刘成萍 陈家晃 91

会讯·招聘

9 56 73 封底

郑重声明:本刊投稿系统不以任何形式收取费用,警惕伪网站!

Shanghai Journal of Translators

Number 3 (Serial No. 124) Aug. , 2015

Contents

Text-less Back Translation Reviewed and Reconsidered

——With Examples from *A Judge Dee Mystery* and Other Works

WANG Hong-yin(1)

Turns and Real Concerns of Translation Studies

HAN Zi-man(10)

Studies of Translational Behaviour: A Review and Prospects

QIAN Chun-hua, Xu Jian & Li Guan-jie(17)

Research on the Cognitive Value of Cyber Language and Its Translation

XIE Zhi-jun & YANG Yue-hua(23)

Thoughts on English Translation of Rule of Law Terms in the *CPC Decision on*

Promoting Rule of Law

QU Wen-sheng(28)

The Similarities and Differences between Chinese and English Cognitive Models and

Their Translation

WANG Zi-ying(34)

Translation of Ideology through Voice Shifts

XU Ying(37)

Translation Strategies of Expressions with Political Connotations

ZHOU Li(42)

Dialogue, Fusion of Horizons, and Translator Subjectivity

YU Bin(45)

How Does Heriot-Watt University Nurture TS Ph. D. Candidates' Research Competence

MU Lei, DONG Ji-qing & Zou Bing(50)

Toward a Design of Translation Teaching Based on Vocational Consciousness Training

LI Yan(57)

On a Win-win Mode Translation Teaching Geared to Local Economic

Development——with Luzhou City as an Example

HE Yi-hui, LI Chun-hui & LÜ Yi(62)

New Thoughts on Interpreters' Role Studies(1976—2014): A Bibliometric Analysis

Based on Relevant Literature

XING Xing(67)

Reflections on Current MTI Interpreting Curriculum

ZHU Shan & LIU Yan-qin(74)

An Overview of Localization Technologies

WANG Hua-shu & LIU Ming(78)

Comments on Din Cheuk Lau's English Translation of Chinese Classics

WANG Ya-guang(85)

Untranslatability and Ideological Manipulation in Translation

LIU Cheng-ping & CHEN Jia-huang(91)

The Editorial Board of *Shanghai Journal of Translators* is based in the School of Foreign Languages, Shanghai University(99 Shangda Road, Shanghai 200444, China). The journal has four issues a year, published on February 10th, May 10th, August 10th and November 10th respectively, and is distributed by China International Book Trading Corporation(P. O. Box 399 Beijing, China).

《上海翻译》创刊 30 周年座谈会征稿

《上海翻译》(原《上海科技翻译》)诞生于改革开放之初,成长于学术繁荣之时。从呱呱坠地到而立之年,承载着翻译研究之重,历经我国译学研究引进吸收、踟蹰观望、创建学科、自主研发的各阶段,由初创走向成熟。

学术创新是专业期刊赖以发展的动力。理论演进、范式转换、方法变革、实践应用、人才培养等都是期刊的心魂。《上海翻译》同步反映和记录了近 30 年国内外翻译研究发展的历程,以面向翻译实践,聚焦应用理论,致力于多学科研究为特色,在译坛中独树一帜。

为了进一步提高《上海翻译》的学术品位,持续推动我国的翻译研究,编辑部将于今年 12 月下旬在上海大学本部召开《上海翻译》创刊 30 周年座谈会,诚邀新、老读者和作者参加。座谈会以文会友,敬请会议参加者提供与下列主题相关的文章或详细摘要:

一、我与《上海翻译》;

二、应用翻译理论的系统建设。

两个主题的具体内容如下:

一、我与《上海翻译》:

1. 记述与《上海翻译》的关系中难以释怀一二件事;
2. 以自身经历见证《上海翻译》的成长。

二、应用翻译理论的系统建设:

1. 应用翻译理论的学理基础;
2. 应用翻译理论的范畴体系;
3. 应用翻译与翻译市场;
4. BTI 与 MTI 教学;
5. 翻译策略的机理与成因;
6. 翻译技术的发展与应用;
7. 翻译规范研究。

有意参加者请于今年 11 月底前向编辑部提交符合上述议题的论文或 600 字以上的详细摘要。编辑部于 11 月之前向受邀者发出正式邀请。受邀者免交会议期间的住宿费(对本市参会者不提供住宿)和会务费,交通费自理。2016 年《上海翻译》将择优刊登本次会议的论文。

会议地点:上海大学宝山校区

联系人及电话:周老师、傅老师 021-66132417;13621700670

支持单位:全国高校外语学刊研究会、上海外语教育出版社、上海大学外国语学院

《上海翻译》编辑部 2015 年 8 月